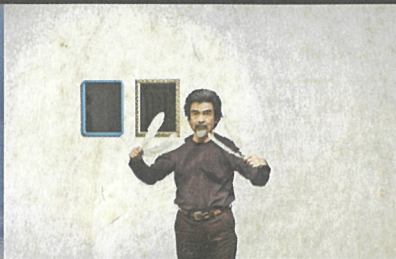
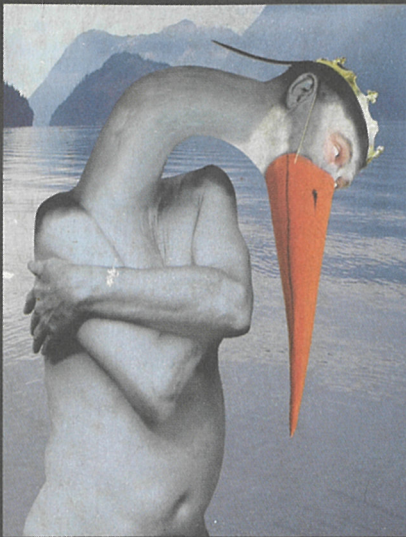
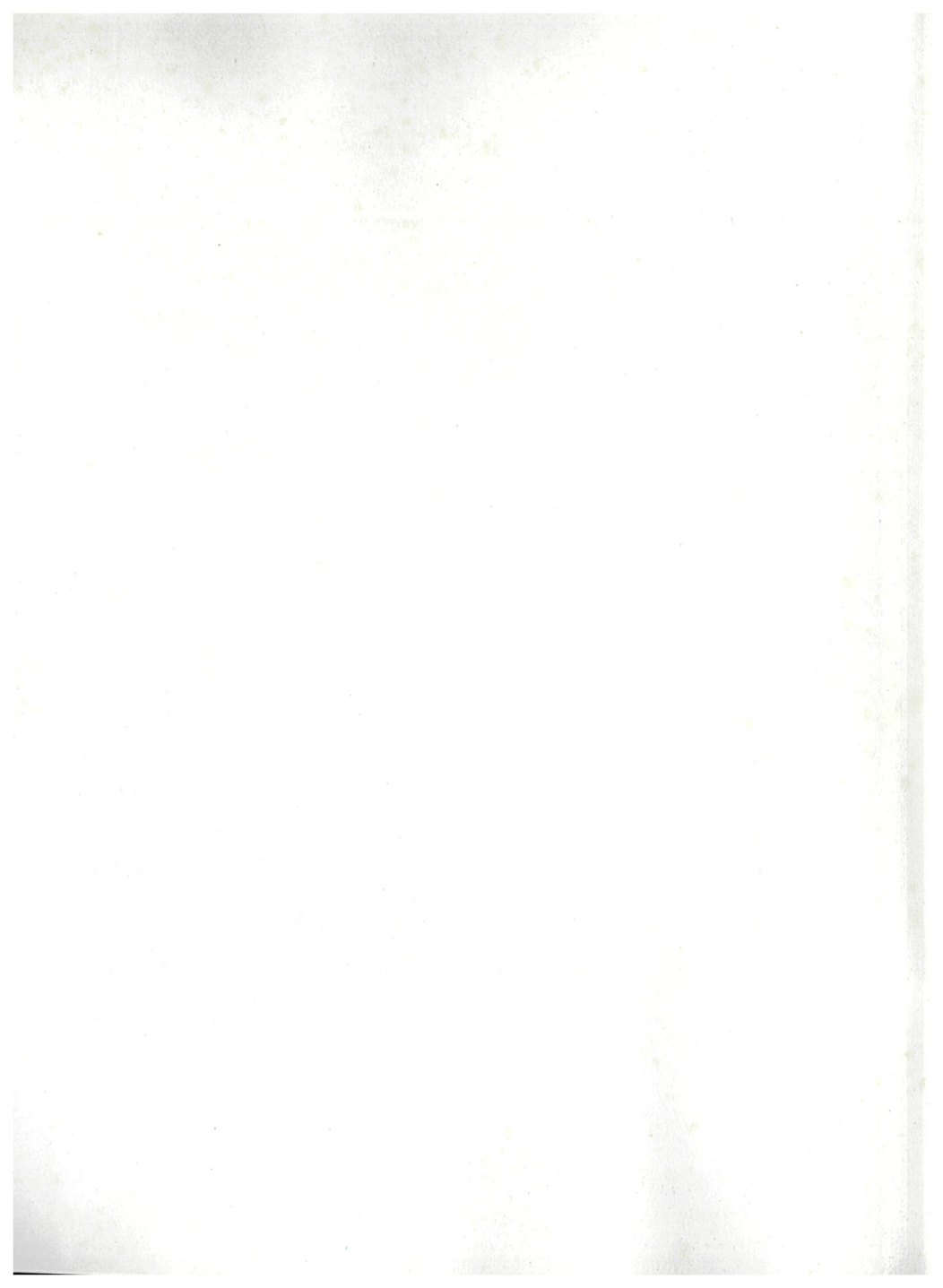


ASIATOPIA

THE INTERNATIONAL PERFORMANCE ART FESTIVAL 2014





กำหนดการ เอเชียโทเปีย # 16/2014

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 1

ศิลปะแสดงสดในประเทศไทยศึกษาพัฒนาการและความเชื่อมโยงสัมพันธ์กับศิลปินในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์
โดย จุมพล อภิสุข และ นพวรรณ สิริเวชกุล

วันที่ 21 สิงหาคม 2557 เวลา 14.00 น. – 16.00 น.

ณ ห้องเพื่อนหอศิลป์กรุงเทพฯ (ห้องกระจก) ชั้น 6 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 2

ศิลปะแสดงสดในกระแสสังคมใหม่ โดย แรนดี้ เกรคฮิลล์ (แคนาดา) และ นพวรรณ สิริเวชกุล

วันที่ 3 กันยายน 2557 เวลา 14.00 – 16.00 น.

ณ ห้องเพื่อนหอศิลป์กรุงเทพฯ (ห้องกระจก) ชั้น 6 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

การอบรมเชิงปฏิบัติการ ศิลปะแสดงสด โดย แรนดี้ เกรคฮิลล์ (แคนาดา)

วันที่ 4 – 5 กันยายน 2557 เวลา 11.00 – 16.00 น.

ณ ห้องสตูดิโอ ชั้น 4 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

การแสดงผลงานศิลปะแสดงสดจากศิลปินรุ่นใหม่ โดย ผู้ร่วมการอบรมเชิงปฏิบัติการศิลปะแสดงสด

วันที่ 6 กันยายน 2557 เวลา 15.00 – 19.00 น.

ณ ห้องสตูดิโอ ชั้น 4 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 3

การเคลื่อนไหวของศิลปะแสดงสดในทศวรรษ 80 โดย จุมพล อภิสุข และ นพวรรณ สิริเวชกุล

วันที่ 2 ตุลาคม 2557 เวลา 14.00 น. – 16.00 น.

ณ ห้องเพื่อนหอศิลป์กรุงเทพฯ (ห้องกระจก) ชั้น 6 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

เทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติเอเชียโทเปีย # 16/2014

วันที่ 25 ตุลาคม 2557 เวลา 17.00 – 20.00 น. ณ จังหวัดน่าน

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 4

ประวัติศิลปะแสดงสดในอิสราเอล และ ไปแลนค์ศิลปะแสดงสดแบบ contextual art

โดย ทาร์มา ราบานน์ (อิสราเอล) และ วาเคอมาร์ คาค้าซุกส์ (ไปแลนค์)

วันที่ 30 ตุลาคม 2557 เวลา 13.00 น. – 15.00 น.

ณ ห้องเพื่อนหอศิลป์กรุงเทพฯ (ห้องกระจก) ชั้น 6 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

เทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติเอเชียโทเปีย # 16/2014

วันที่ 31 ตุลาคม — 2 พฤศจิกายน 2557 เวลา 15.00 – 20.30 น.

ณ ห้องสตูดิโอ ชั้น 4 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

เทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติเอเชียโทเปีย # 16/2014

วันที่ 9 พฤศจิกายน 2557 เวลา 16.00 – 20.00 น.

ณ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่

หมายเหตุ : กำหนดการอาจมีการเปลี่ยนแปลงตามความเหมาะสม

ASIATOPIA # 16/2014 schedule

Asiatopia Talk #1

Performance Art in Thailand; The Development and Connectivities Between Artists in SE Asia
By Chumpon Apisuk and Nopawan Sirivejkul

21 August 2014, 14.00 – 16.00 hrs.

At Friend of BACC Room, 6th floor, Bangkok Art and Culture Centre

Asiatopia Talk #2

Performance Art in New Society By Randy Gledhill (Canada) and Nopawan Sirivejkul

3 August 2014, 14.00 – 16.00 hrs.

At Friend of BACC Room, 6th floor, Bangkok Art and Culture Centre

Performance Art Workshop By Randy Gledhill (Canada)

4-5 August 2014, 11.00 – 16.00 hrs.

At Studio Room, 4th floor, Bangkok Art and Culture Centre

The Art Show of Young Performance Artists By Co-Artists in Performance Art Workshop

6 August 2014, 15.00 – 19.00 hrs.

At Studio Room, 4th floor, Bangkok Art and Culture Centre

Asiatopia Talk #3

The Movement of Performance Art in 1980s By Chumpon Apisuk and Nopawan Sirivejkul

2 October 2014, 14.00 – 16.00 hrs.

At Friend of BACC Room, 6th floor, Bangkok Art and Culture Centre

The International Performance Art Festival ASIATOPIA # 16/2014

25 October 2014, 15.00 – 20.30 hrs.

At NAN

Asiatopia Talk #4

History of Israel Performance Art and Poland Contextual Performance Art

By Tamar Raban (Israel) and Waldemar Tatarczuk (Poland)

30 October 2014, 16.00 – 20.00 hrs.

At Friend of BACC Room, 6th floor, Bangkok Art and Culture Centre

The International Performance Art Festival ASIATOPIA # 16/2014

31 October – 2 November 2014, 15.00 – 20.30 hrs.

At Friend of BACC Room, 6th floor, Bangkok Art and Culture Centre

The International Performance Art Festival ASIATOPIA # 16/2014

9 November 2014, 16.00 – 20.00 hrs.

At Chiang Mai University, Chiang Mai

NOTE: The schedule is subject to change



เอเชียโทเปีย

เทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติ 16 ปี ของเอเชียโทเปีย ถือเป็นเทศกาลศิลปะแสดงสดที่ยืนยาวเทศกาลหนึ่งในเอเชีย พื้นที่คอยอดขยายแนวคิดการทำงานร่วมกันระหว่างศิลปินศิลปะแสดงสดจากภูมิภาคต่างๆทั่วโลก ดั่งนิยามของเอเชียโทเปีย "เพราะเราฝัน เราจึงค้นหา"

เอเชียโทเปีย มีเป้าหมายพัฒนาศักยภาพของศิลปินแสดงสดและความสัมพันธ์ในระดับเอเชีย โดยพยายามสร้างเครือข่ายประสานความร่วมมือระหว่างศิลปินแสดงสดในประเทศต่างๆ โดยใช้เวทีประจำปีของเทศกาลเป็นที่ชุมนุมแลกเปลี่ยนเรียนรู้ ทั้งด้านศิลปะวัฒนธรรมและวิถีชีวิตในปัจจุบันของประเทศเพื่อนบ้าน รวมทั้งสนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนและต่อยอดประสบการณ์ศิลปินไทยหลายคนได้รับเชิญให้เข้าร่วมเทศกาลศิลปะแสดงสดจากนานาชาตินับตั้งแต่ปี 2541 เช่น จุมพล อภิสุข, วสันต์ สิทธิเขตต์, ไพศาล เปลีียนบางช้าง, จิตติมา ผลเสวก, มงคล เปลีียนบางช้าง, พงศ์ศักดิ์ กชสำโรง, นพวรรณ สิริเวชกุล ฯลฯ นอกจากนี้เอเชียโทเปียยังพยายามจัดตั้งโรงเรียนฝึกศิลปะแสดงสด โดยมีนักศึกษาและผู้สนใจเข้าร่วมกิจกรรมทั้งภาคทฤษฎีและปฏิบัติ มีผู้ฝึกสอนรับเชิญหมุนเวียนตามวาระซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นศิลปินระดับสากล เช่น Boris Niesalony ชาวเยอรมัน, Richard Martel ชาวคิวเบค คานาดา, Monika Gunther และ Ruedi Schill ชาวสวิสเซอร์แลนด์ รวมทั้ง Morgan O'Hara ชาวสหรัฐอเมริกา และล่าสุดเมื่อปี 2013 Melati Suryodarmo ศิลปินชื่อดังชาวอินโดนีเซีย

ศิลปะแสดงสด (Performance Art, Live Art, Action Art) เป็นปฏิบัติการทางศิลปะ ที่ก่อเป็นรูปร่างขึ้นในวงการศิลปะร่วมสมัยราวทศวรรษที่ 60 ปัจจุบันนี้ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในหมู่ศิลปินรุ่นใหม่ ด้วยความเป็นอิสระจากรูปแบบตายตัวและท้าทายสถานะทางสังคมของผลงานศิลปะที่ถูกมองว่าห่างเหินออกไปจากวิถีชีวิต และถูกตีค่าด้วยราคาและการปกป้องคุ้มครองในฐานะศิลปะวัตถุที่มีราคาแพงด้วยเหตุนี้ ศิลปะแสดงสดจึงพยายามแสดงให้เห็นพลังของการอยู่ร่วมกัน เป็นอันหนึ่งอันเดียวกันระหว่างผู้ทำงานและผู้ชม การทำงานที่ท้าทายต่อวิถีการสร้างงานศิลปะ ที่กระบวนการทั้งหมดเกิดขึ้นและจบลงต่อหน้าผู้ชม ศิลปะแสดงสดนั้นให้เห็นคุณค่าที่แท้จริงที่เป็นนามธรรมของศิลปะอย่างไรก็ตาม กระบวนการสร้างสรรค์ที่ศิลปินแต่ละคนได้ดำเนินตลอดมาในช่วง 50 ปีนี้ ได้ก่อให้เกิดมุมมองและวิถีคิดต่อการสร้างสรรค์งานศิลปะที่แหวกกรอบวิธีการที่เคยเป็นไปอย่างมา

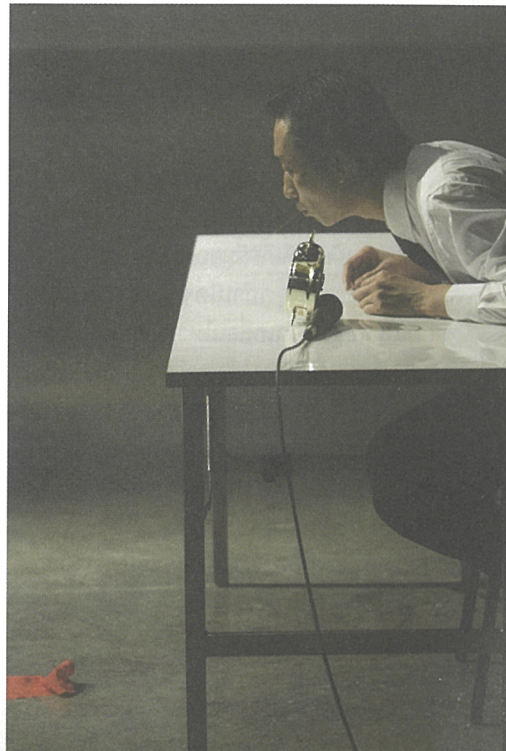
ASIATOPIA

This year marks the 16th anniversary of ASIATOPIA and making it one of the long-standing performance art festivals in Asia. ASIATOPIA is the performance art festival where performance artists in various regions around the world can connect and enlarge the creative ideas together, as our motto "Because we dream, so we are searching".

ASIATOPIA aims to be a platform and support performance art in Asia by building up collaborative networks between performance artists in each country. This annual festival has become not only a place for artists to learn, exchange and share knowledge about arts, culture, and lives but it also enhances their experience as a whole. Since 1998, many Thai performance artists such as Chumpon Apisuk, Vasan Sitthiket, Phaisarn Pleanbangchang, Jittima Phosawake, Mongkol Plienbangchang, Padungsak Kochsomrong and Nopawan Sirivejkul have been invited to various international performance art festivals around the world. Moreover, ASIATOPIA intends to promote performance art studies in Thailand where students and the general public can participate in lectures and workshops. The lectures and workshops have brought many international artists and lecturers including Boris Niesalony (Germany), Richard Martel (Canada), Monika Gunther and Ruedi Schill (Switzerland), Morgan O'Hara (USA) and Melati Suryodarmo (Indonesia) who recently joined the programme in 2013.

Performance art (Live Art / Action Art) is an art practice which was shaped in the 1960s modern art period. Today, it has become very popular among young artists. According to the free form arts and the challenge in social conditions through arts,

arts have been estranged from human's daily life, appraised, and protected as valuable and distanced art objects. Performance art, therefore, reflects the power of spontaneous and connection between the artists and audience. The challenging process of making art in front of the audience from beginning to end is a true value of an abstract art. However, the process of creating live performance art, which had been using by the artists in the last 50 years, greatly contradicts the old traditions and therefore allows the artists to be competently free from all boundaries and able to create and discover the possibilities.



ศิลปะแสดงสดในประเทศไทยศึกษาพัฒนาการและความเชื่อมโยงสัมพันธ์ กับศิลปินในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์ โดย ชุมพล อภิสุภ และ นพวรรณ สิริเวชกุล

Performance Art หรือ ศิลปะแสดงสด เป็นที่รู้จักและถูกยอมรับว่าเป็นการทำงานทางศิลปะในช่วงทศวรรษ 70 ซึ่งในเวลานั้นศิลปะแนว conceptual art ถือเป็นการทำงานศิลปะเชิงความคิดมากกว่าจะทำเพื่อเป็นสินค้า นับเป็นความรุ่งเรืองและทรงประสิทธิภาพในการทำงานแสดงหรือการปฏิบัติงานของแนวความคิดนี้ 'ศิลปะแสดงสด' ในช่วงเวลานั้นกลายเป็นงานที่จับต้องได้มากที่สุด ทั้งได้รับการสนับสนุนให้แสดงในพื้นที่แสดงงานศิลปะหลักอย่างพิพิธภัณฑ์ แกลเลอรีแสดงงาน และมีการสนับสนุนให้เกิดวิชาเรียน รวมทั้งปรากฏอยู่ในบทวิจารณ์ศิลปะต่าง ๆ

ในแถบเอเชียศิลปะแสดงสดได้รับการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง การทำงานของศิลปินศิลปะแสดงสดในเอเชียรุ่นแรก มุ่งเน้นการทำงานในเชิงศิลปะเพื่อสะท้อนสังคมและตั้งคำถามเชิงรุกอย่างหนักหน่วงกับสิ่งที่เกิดขึ้นของสังคมแต่ละประเทศของไทยเราเองจุดกำเนิดของศิลปะแสดงสดก็มาจากศิลปินนักเคลื่อนไหวและกลุ่มศิลปินที่มีความคิดขบถต่อศิลปะในจารีตเป็นหลัก และได้เติบโตต่อเนื่องจนมาเป็นเทศกาลศิลปะเอเชียโทเปีย กระทั่งปัจจุบันที่กระแสนการทำงานศิลปะแสดงสดในบ้านเราได้ถูกพัฒนาแนวคิดจากคนรุ่นใหม่ออกไป วิถีคิดและมุมมองในการสร้างสรรค์งานจึงเกิดความแตกต่างกันอย่างมีนัยยะสำคัญ

'Performance Art in Thailand; The Development and Connectivities Between Artists in Southeast Asia'
By Chumpon Apisuk and Nopawan Sirivejkul

'Performance Art' was renowned and accepted as one of the processes of making art in the 70s. 'Conceptual Art' at that time based on thoughts instead of merchandises. Making performance art by following this concept was prosperous and powerful so that performance art became the most tangible art work which did not only perform at museums or galleries or established itself as a study of performance art but also appeared on the art critique articles in various medias.

Performance art in Asia had been continuously developing. The first period of making performance art in Asia focused on a mirror of society and extremely posed a proactive question about what had happened in society in each country. In Thailand, the beginning of performance art was come from the activists and a group of artists who wanted to break free from the traditional art then it was ongoing progressed to be 'ASIATOPIA', an international performance art festival. Until now, the performance art trend in Thailand has been expanding by the young artists' aspects so the ideas and aspects of creating art are significantly differentiated.

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 2

ศิลปะแสดงสดในกระแสสังคมใหม่

โดย แรนดี้ เกรทฮิลล์ และ นพพรธน์ สิริเวชกุล

ศิลปะแสดงสดในกระแสสังคมใหม่ - ศิลปะแสดงสด
ในงานศิลปะร่วมสมัย-การคัดเลือกงานศิลปะ
แสดงสด - กิจกรรมศิลปะแสดงสดในสากล

คำว่า ศิลปะแสดงสด อาจเกิดได้ทุกที่และทำได้
ทุกแห่ง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับสถานการณ์ สภาพพื้นที่
การที่ศิลปินเข้าไปเปลี่ยนสภาพของพื้นที่ ถือว่านั่น
คือการทำงานศิลปะแสดงสด ศิลปะแสดงสดไม่ใช่
การแสดงละครเวที ศิลปินไม่ใช่นักแสดง เนื้อหา
ไม่เป็นไปตามเค้าโครงเรื่อง ความแตกต่างทาง
กระบวนทัศน์ในการทำงานเช่นนี้คือศิลปะแสดงสด

ในกระแสสังคมใหม่ศิลปะแสดงสดถูกแปร
ความหมายออกไปมากขึ้น อย่างไรก็ตามที่เราเรียก
"ศิลปะแสดงสด" หรือเราอาจเรียกกระบวนทัศน์
ทั้งหมดรวมกันว่า ศิลปะการแสดง การทำงาน
เช่นนี้ยังอยู่ในกระบวนทัศน์ศิลปะหรือไม่ เป็นคำถาม
ที่ชวนสงสัย ศิลปินศิลปะแสดงสดสามารถขาย
ผลงานของตัวเองได้อย่างไรในยุคสมัยนี้ ระบบการ
คัดเลือกผลงานศิลปะแสดงสดในระดับสากลวัดจาก
สิ่งใด ทำไมจึงยังมีข้อสงสัยว่า นี่คือการทำงานใน
แบบฉบับเอเชียตะวันออกเพียงใด และนี่คือการ
ทำงานในแบบฉบับยุโรป "อะไรคือเส้นแบ่ง" และ
การทำงานเช่นไรถึงเรียกว่าระดับสากล ผู้ชมได้
อะไรจากผลงานของศิลปินศิลปะแสดงสด

ASIATOPIA TALK #2

'Performance Art in New Society'

By Randy Gledhill and Nopawan Sirivejkul

Performance Art in Modern Society — Live
Performance Art as the Contemporary Art Work
Selecting Performance Art — Performance Art
Activity in the International Scale

'Performance Art' might probably happen at
every place and make at everywhere due to
the situation and space. Playing in the space
by the artists is the process of making the live
performance art. The performance art is not
the theater. The artist is not the actor. The story line
does not follow the plot. These distinct paradigms
of making the art are the performance art.

In the modern society, performance art has been
interpreted in many extensive ways but we still
call it 'Performance Art'. It's a doubtful question
that dose this art still be one of the processes of
making fine arts? How do the performance artists
make money from their work in this period?
What are the criteria of selecting the
performance art in the international scale?
Why it is still be a dubious issue that this is a process
of making performance art in Southeast Asia
and this is a Western. "What are the lines?"
How does the artist should do to make the
international performance art? And what
the audiences get from the show?

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 3

การเคลื่อนไหวของศิลปะแสดงสดในทศวรรษ 80
โดย ชุมพล อภิสุข และ นพวรรณ สิริเวชกุล

เมื่อศิลปะถูกนำเสนอในรูปแบบของการแสดงสด ทำให้ศิลปะมีบทบาทในพื้นที่สาธารณะในลักษณะของการมีส่วนร่วมตามแบบฉบับชุมชนและทำให้เกิดพื้นที่ทางศิลปะในชีวิตประจำวันตามความหมายดั้งเดิมมากขึ้นกว่าที่เป็นมา การศึกษาพัฒนาการของศิลปะแสดงสดในบ้านเรา จำเป็นต้องเข้าใจและเรียนรู้พัฒนาการของประเทศเพื่อนบ้านไปพร้อมๆ กันเพื่อเห็นความเกี่ยวข้องที่เป็นเครือข่ายของการทำงานศิลปะแสดงสด สภาพสังคมการเมืองโดยรวมของอาเซียนในทศวรรษ 80 เป็นยุคหลังสงครามอินโดจีนหรือยุคแห่งการปลดแอกเป็นอิสระภาพจากเจ้าอาณานิคม การเปลี่ยนแปลงทางการเมืองสังคมนี้ ส่งผลต่อการเคลื่อนไหวของศิลปินนักเคลื่อนไหวทางสังคม กระแสการก่อตัวทางการเมืองของภาคประชาชน พลังชุมชน ภายใต้นวัตกรรมหลักแห่งอิสระภาพ เสรีภาพ ประชาธิปไตย เป็นเงื่อนไขสำคัญที่ทำให้เกิดกลุ่มคนทำงานศิลปะในประเทศต่างๆ เช่น Utan Gayu ในจาการ์ต้า ประเทศอินโดนีเซีย Artists Village ในประเทศสิงคโปร์ Bagiou arts guild ในประเทศฟิลิปปินส์ และเวทีสมัย ณ หอศิลป์พระศรี กรุงเทพฯ ประเทศไทย เราอาจถือได้ว่า นี่เป็นยุคแห่งการเริ่มต้นของศิลปะแสดงสดในอาเซียนอย่างจริงจัง นับเนื่องมาจนถึงยุคปัจจุบันที่ศิลปะแสดงสดกลายเป็นรูปแบบหนึ่งของการวิธีการสร้างสรรค์

งานศิลปะมีค่าเฉพาะเจาะจงลงไปมากกว่าเดิมเช่น Time base Art , Action Art, Live Art, Conceptual Art Spiritual Art เป็นต้น และศิลปะแสดงสดถูกนำไป

พัฒนาเป็นการเรียนการสอนในสถาบันศึกษาทางศิลปะ ความเปลี่ยนแปลงจากอดีตสู่ปัจจุบัน ทิศทางของศิลปะแสดงสดในปัจจุบันความย้อนแย้งระหว่างการเกิดของศิลปะแสดงสดที่ปฏิเสธขนบและกรอบการเรียนการสอนไปสู่การนำศิลปะแสดงสดกลับเข้าสู่กรอบการเรียนการสอนในปัจจุบัน การพัฒนาแนวคิดของกระบวนการเกิดศิลปะแสดงสดในพื้นที่ต่างๆ และการเกิดเครือข่ายของการทำงานศิลปะแสดงสดในประเทศต่างๆ รวมทั้งทิศทางข้างหน้าของเอเชียโทเปีย

ASIATOPIA TALK #3

'The Movement of Performance Art in 1980s'
By Chumpon Apisuk and Noppawan Sirivejikul.

When art is presented as a live performance, it is even more obvious that art is a part of our life. To study the progression of the performance art in Thailand, it is necessary that we must know and understand social environment in neighbor countries so that we can understand the art clearly. ASIAN in 1980s is the era of liberty; after the Indochina War, many countries were independence from the great power. The change in politics and society moved the activist artists and people in society to aware of the existent of their freedom and democracy. From this concept, many group of artists were founded in many countries, for example Utan Gayu in Jakarta, Indonesia, Artists Village in Singapore, Bagiou Arts Guild in Philippine

and WeaTeeSmai at Sin Phirasi art gallery Bangkok, Thailand. This era can be considered as the beginning of the true performance art in ASIAN.

Until now that performance art has more specific words for its various art styles such as Time base art, Action art, Live art, Conceptual art and Spiritual art.

Performance art has been brought to a class in art schools even though its concept does not seem to be fitted in school. In this seminar we will talk about this conflict, the journey of performance art from the past to the present and the future of the ASIATOPIA.

เอเชียโทเปีย ทอล์ค ครั้งที่ 4

ประวัติศาสตร์ศิลปะแสดงสดในอิสราเอลและโปแลนด์ศิลปะแสดงสดแบบ Contextual Art โดย ทาร์มา ราบานัน (อิสราเอล) และวาเคอมาร์ คาค้าซุกส์ (โปแลนด์)

ทาร์มา ราบานัน จะนำเสนอประวัติศิลปะแสดงสดในประเทศอิสราเอลตลอด 25 ปีที่ผ่านมา ความก้าวหน้าในด้านต่างๆ ทั้งการศึกษาและสถาบันเอกชน รวมทั้งองค์กร The Performance Art Platform ที่ก่อตั้งโดยมูลนิธิ The Shelter 209 เพื่อเป็นการรำลึกถึง แคน ซาคแฮม ซึ่งถือเป็นการเติบโตของศิลปะสหวิทยาการในอิสราเอล ที่ศูนย์ศิลปะ เคอะ เฟอร์ฟอร์มานส์ อาร์ต แพลตฟอร์มแห่งนี้ เป็นสถานที่สำหรับศิลปินในสาขาศิลปะแสดงสดทั่วทั้งอิสราเอล มีการจัดบรรยายการเรียนการสอนแบบสถาบันการศึกษาดำเนินการสอนโดยทาร์มา ราบานัน และเป็นสถานที่จัด

workshop และจัดเทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติ โดยได้รับทุนสนับสนุนจากองค์การวัฒนธรรมของรัฐบาลอิสราเอล และแนะนำมหาวิทยาลัยที่สอนศิลปะแสดงสดโดยเฉพาะในเมืองเยรูซาเลม

ส่วนของ วาเคอมาร์ คาค้าซุกส์เมื่อต้นปีนี้ วงการศิลปะแสดงสดของโลกเพิ่งสูญเสียศิลปินอาวุโสชาวโปแลนด์ที่มีชื่อเสียงทางด้าน Contextual Art คือญาน สวิซซินสกี (Jan Swidzinski) การบรรยายครั้งนี้จะนำเสนอวิถีคิดส่วนหนึ่งของญาน และความ เป็นมาของศิลปะแสดงสดในโปแลนด์ที่เริ่มต้นเมื่อประมาณปี 1960 และพัฒนาอย่างก้าวหน้าในช่วงปี 1970 ซึ่งมีศิลปินรุ่นก้าวหน้าในช่วงนั้นคือ Zbigniew Warpechowski, Jerzy Beres, Jan Swidzinski, Krzysztof Zarębski, Przemysław Kwiek, Zygmunt Piotrowski, Janusz Bałdyga, Jerzy Onuch, Marek Konieczny, Krzysztof Jung และ Andrzej Dudek-Durer แน่ใจว่ามีเวลานั้นมีศิลปินหญิงที่ทำงานศิลปะแสดงสดในโปแลนด์น้อยมาก ศิลปินหญิงที่สำคัญคือ Natalia LL, Maria Pinińska-Beres และ Teresa Murak, Ewa Partum วาเคอมาร์เองเริ่มต้นทำงานศิลปะแสดงสดในปี 1988 ขณะที่ยังเป็นนักศึกษาอยู่ในลูบลิน เมืองที่เต็มไปด้วยก้าวหน้าและเคลื่อนไหวของศิลปะแสดงสด เมื่อ Andrzej Mroczek ก้าวขึ้นมาเป็นผู้อำนวยการของแกลเลอรี ลาบริเรียน เขาก็ได้จัดเทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติขึ้นครั้งแรกเมื่อปี 1978 โดยใช้ชื่องานว่า "Performance and Body" โดยส่วนตัวแล้ว วาเคอมาร์เริ่มจัดงานศิลปะแสดงสดของเขาเองเมื่อปี 2000 และดำเนินมาเรื่อยๆ ปัจจุบันเขาคำรงตำแหน่งผู้อำนวยการแกลเลอรี ลาบริเรียน

ซึ่งได้รับการสนับสนุนกิจกรรมจากองค์กรท้องถิ่น
เมืองลublin นอกจากนี้เขายังจะนำเสนอเสนอแนวคิด
และวิธีการทำงานของศิลปินโปแลนด์ที่น่าสนใจ
รวมทั้งเทศกาลศิลปะแสดงสดที่น่าสนใจของ
เมืองลublin

ASIATOPIA TALK #4

'History of Performance Art in Israel and
Poland's Contextual Performance Art'

By Tamar Raban (Israel) and
Waldemar Tatarczuk (Poland)

Tamar Raban will present the history of the last
25 years of performance art in Israel; the
progression in various aspects including
education, private institution and The
performance Art Platform which was founded
by The Shelter 209 Foundation in memory of
Dan Zakham and is considered as an
improvement of the interdisciplinary arts
in Israel.

The Performance Art Platform is the place for
all performance artists across Israel; there's
a lecture class by Tamar Baran, workshop events,
an international performance art festival which
is supported by the ministry of culture and
education under Israel government and
also giving an information about the university
that teach performance art especially in
Jerusalem city.

In part of Waldemar Tatarczuk, early this year
the performance art field has just lost a famous
contextual performance artist; Jan Swidzinski
which in this seminar we will talk about his and
other interesting Polish artists' aspect in
performance art. We will also talk about the
beginning of a Poland's performance art which
is in around 1960 and progressively developed
in 1970. The artist in this period are Zbigniew
Warpechowski, Jerzy Bereś, Jan Swidzinski,
Krzysztof Zarębski, Przemysław Kwiek,
Zygmunt Piotrowski, Janusz Bałdyga,
Jerzy Onuch, Marek Konieczny, Krzysztof Jung
and Andrzej Dudek-Durer. There were just a few
female performance artists in Poland in that
time and the important artists are Natalia LL,
Maria Pinińska-Bereś and Teresa Murak,
Ewa Partum.

Waldemar Tatarczuk started working on
performance art in 1988 while he was a student
in Lublin; the city that was full of the movements
of the performance art. When Andrzej Mroczek
became a director of the Galeria Labirynt, he
held the first international performance art
festival in 1978 with the title "Performance
and Body" Waldemar Tatarczuk started
performing his own performance since 2000.
Currently, he is the director of the Galeria
Labirynt which is supported by the Local
organization in Lublin.

ผู้บรรยาย / SPEAKERS





จุมพล อภิสุข

เริ่มเรียนศิลปะที่วิทยาลัยช่างศิลป์, มหาวิทยาลัยศิลปากร และ เดอะมิวเซียมสกูลออฟ ไฟน์ อาร์ต เมืองบอสตัน สหรัฐอเมริกา นอกจากนี้เขายังได้เรียนศิลปะกับศิลปินจาง แซ่ต้งในระหว่างปี 2511 – 2513 จุมพลเป็นผู้ก่อตั้งศูนย์ศิลปะบ้านคึกจังหวัดนนทบุรีตั้งแต่ปี 2536 ถือเป็นชุมชนศิลปะแรกที่เปิดพื้นที่ให้กับการทำงานศิลปะ แสวงสดในไทย ในฐานะศิลปินจุมพลนับเป็นศิลปินอาวุโสของวงการศิลปะแสวงสดของประเทศไทย และเป็นศิลปินรุ่นบุกเบิกที่ยังคงทำงานศิลปะแสวงสดมาอย่างต่อเนื่องนับตั้งแต่ พ.ศ. 2528 เวทีสมัย ณ หอศิลป์พระศรี เรื่อยมาจนถึงกำเนิดเทศกาลศิลปะแสวงสดนานาชาติเอเชียโทเปีย อีกทั้งยังเป็นผู้วางรากฐานการทำงานศิลปะแสวงสดในประเทศไทยอีกด้วย จุมพล อภิสุข เป็นผู้อำนวยการเทศกาลศิลปะแสวงสดนานาชาติเอเชียโทเปียและศิลปินศิลปะแสวงสดที่มีผลงานรับเชิญไปแสดงและเป็นวิทยากรบรรยายเกี่ยวกับศิลปะแสวงสดในหลายประเทศทั่วโลกมาเป็นเวลากว่า 30 ปี

Chumpon Apisuk

Studied art at Changsilpa School of Fine Arts, Silpakom University and The School of Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts, USA. He also studied art with Tang Chang during the year 1968-1970. Chumpon found Concrete House, and Art and Community Action Center in Nonthaburi, north of Bangkok in 1993. The Concrete House is the first art center, which open specifically for performance art in Thailand. As an artist, he is one of the pioneers in performance art in Thailand. Since 1985, when he was working as an assistant to the director of Bhirasri Institute of Modern Art, in Bangkok, he organized a multi - disciplinary live event called Wethi-Samai (Contemp-tre). In 1988, Chumpon found Asiatopia International Performance Art Festival in Thailand and also be a director of the festival. For more than 30 years he has been invited to teach, lecture and perform in many countries, around the world.



แรนดี้ เกรคฮิลล์

ศิลปินจากประเทศแคนาดา ผู้มีชื่อเสียงในระดับนานาชาติมากกว่า 30 ปี เป็นศิลปินที่ทำงานหลากหลายแขนง ทั้งศิลปะแสดงสด, ศิลปะจัดวาง, ศิลปะสาธารณะ, วิดีโอ, ประติมากรรม รวมทั้งงานวิจารณ์และนักกิจกรรมวัฒนธรรม และเป็นอาจารย์พิเศษผู้บรรยายงานศิลปะแสดงสด ปัจจุบันแรนดี้เป็นผู้อำนวยการบริหารและภัณฑารักษ์ของ Vancouver LIVE Performance Art Biennale ที่จะมีเป็นครั้งที่ 9 ในปี 2558 ที่จะถึงนี้ และเขากำลังทำงานวิจัยเกี่ยวกับ ศิลปะแสดงสดแนวใหม่ ทั้งในการก่อกำเนิด ขบวนการและคำประกาศ รวมทั้งเครือข่ายการแสดงสดทั่วโลก (www.livebiennale.ca)

Randy Gledhill

Randy has an international history of artistic recognition spanning over three decades, including his ground breaking and influential collaborative partnership as one half of Randy&Berenicci. His chameleon oeuvre of activities includes performances, installations, public art commission, videos, sculptures, critical writing, curation and cultural activism. He is currently Executive Director and Curator of Vancouver's LIVE Performance Art Biennale; and is researching new global performance art manifestations, movements, and network. www.livebiennale.ca



ทาร์มา ราบานัน

จบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยไฮฟา ประเทศอิสราเอล เป็นหนึ่งในผู้ก่อตั้งและผู้อำนวยการของสถาบัน เซลเตอร์ 209 องค์กรอิสระที่ทำงานทางด้านศิลปะแสดงสดหลากหลายรูปแบบในอิสราเอล นอกจากนี้ทาร์มายังเป็นผู้อำนวยการเพอร์ฟอร์แมนซ์ อาร์ต แพลตฟอร์ม ซึ่งถือเป็นศูนย์กลางของงานศิลปะแสดงสดในกรุงเทลอาวีฟ ทาร์มายังเป็นอาจารย์ผู้บรรยายและสอน workshop ให้แก่นักศึกษาศิลปะ และยังคงดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการเทศกาลศิลปะแสดงสด แซซ ของอิสราเอล ทาร์มาเดินทางไปร่วมงานเทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติมาแล้วทั่วทั้งยุโรปและเอเชีย

Tamar Raban

Tamar Raban graduated with a degree in Arts from Haifa University in Israel. She is one of the founders and current director of Shelter 209, a non-profit organization for the promotion of inter-disciplinary art in Israel. She is also a founder of "Performance Art Platform", a center for performance art in Tel Aviv and artistic director of "Ensemble 209" and ZAZ festival, a renowned international performance art festival in Israel. She has been invited to teach, lecture and perform in many countries, around Europe and Asia.



วาเคอมาร์ คาต้าซุกส์

พำนักอยู่ที่เมือง ลูบลิน ประเทศโปแลนด์ วาเคอมาร์ เป็นศิลปินศิลปะแสดงสดและงานติดตั้งจัดวาง เป็นภัณฑารักษ์และผู้ก่อตั้งของ เพอร์ฟอร์แมนส์อาร์ต เซนเตอร์ในลูบลิน (2542 – 2553) และดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการ แกลเลอรี ลาบริเรียน แห่งเมืองลูบลิน ตั้งแต่ 2553 ถึงปัจจุบัน วาเคอมาร์ เริ่มต้นทำงานศิลปะแสดงสดตั้งแต่ปี 2531 เดินทางเข้าร่วมเทศกาลศิลปะต่างๆทั่วยุโรป อเมริกาเหนือ และเอเชีย นอกจากนี้วาเคอมาร์ยังเป็นผู้บรรยายทางศิลปะและเป็นภัณฑารักษ์ให้กับงานเทศกาลศิลปะต่างๆอีกมากมาย

Waldemar Tatarczuk

Lives and works in Lublin, Poland. Tatarczuk is a performance and installation artist as well as an art curator. He is the founder of Performance Art Centre in Lublin where he acted as a curator in 1999–2010. Currently he is a director of Galeria Labirynt (Labyrinth Gallery) in Lublin. He has been active as a performance artist since 1988. He has taken part in performance art events throughout Europe, North America and Asia, as well as conducting art lectures and curating many art festivals around the world



นพวรรณ สิริเวชกุล

เป็นศิลปินศิลปะแสดงสด คลุกคลีอยู่กับงานศิลปะแสดงสดมาตั้งแต่ก่อตั้งเอเชียโทเปีย เริ่มเข้าทำหน้าที่ผู้จัดการโครงการเอเชียโทเปียตั้งแต่ปี 2545 นอกจากนั้นเธอยังเป็นนักวิจัยอิสระ และนักเขียนสารคดี ผลงานวิจัยที่ผ่านมาเคยได้รับทุนอุดหนุนวิจัยจากสำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ เรื่องกรณีศึกษาการพัฒนาทางสังคมของชาวกูย บ้านตากกลาง จังหวัดสุรินทร์ และยังเป็นนักวิจัยและผู้ประสานงานโครงการศิลปะไร้พรมแดนของมูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ในปี 2546 ในแวดวงศิลปะเธอรับหน้าที่ผู้ประสานงานโครงการให้กับศูนย์บ้านตึกอีกหลายโครงการด้วยกันเช่น สนทนาเวทีสมัย(บ้านตึก) ผู้จัดการส่วนวัฒนธรรมของงานประชุมเอ็กซ์มานาชาติ ประเทศไทย(2547) และโครงการศิลปะแลกเปลี่ยน MiniMoVes (2550 – 2553) ระหว่าง ไทย/พม่า, ไทย/ญี่ปุ่น, ไทย/สิงคโปร์ ในบทบาทศิลปินแสดงสด เธอได้รับเชิญให้เข้าร่วมเทศกาลศิลปะนานาชาติหลากหลายประเทศ(2546 - ปัจจุบัน) เช่น อิสราเอล, โปแลนด์, เยอรมัน, แคนาดา, ญี่ปุ่น, จีน, เกาหลี, ไต้หวัน และประเทศในแถบอาเซียน

Nopawan Sirivejkul

Nopawan is a veteran performance artist. She has been the manager of ASIATOPIA since 2002. Apart from being an artist, she is also an independent researcher and a documentary writer. Nopawan received a research scholarship from Department of Cultural Promotion for her research on 'The Case Study of Social Development of Kui People at Baan Ta Klang, Surin Province'. She was a researcher and a coordinator of 'Borderless Art Project' for Empower Foundation in 2003. She worked as the project coordinator for Concrete House, manager of cultural program for organized International AIDS Conference in 2004, and 'MiniMoVes' art project between Thailand Myanmar, Thailand/Japan and Thailand Singapore during 2007-2010. As a performance artist, Nopawan was invited to perform in many international art festivals around the world such as Israel, Poland, Germany, Canada, Japan, China, South Korea, Taiwan and Southeast Asia.

ศิลปินเอเชียโทเปีย / ASIATOPIA ARTISTS





ฮิโรมิ ชิรัยอชิ / Hiromi Shirai

ญี่ปุ่น / Japan

เกิดและอาศัยอยู่ที่เมืองโกเบ ประเทศญี่ปุ่น เธอเคยพำนักอยู่ที่เมืองคาร์ดิฟ เวลส์ตั้งแต่ปี 2535 – 2540 เมื่อครั้งไปศึกษาศิลปะระดับปริญญาตรี และเริ่มต้นทำงานศิลปะแสดงสดนับแต่นั้น งานของเธอส่วนใหญ่มักใช้การเฝ้ามองชีวิตประจำวันของสังคมแล้วทำงานออกมาในเชิงแคกคินและขบขัน และมักจะสะท้อนให้เราเห็นรายละเอียดเล็กๆน้อยๆ ในชีวิตประจำวันที่เรามองข้ามไป บางครั้งเธอทำงานร่วมกับศิลปินแขนงอื่น เช่น ชาวน์อาร์ต และหนังตะลุงชาว

Born in Kobe, Japan, Hiromi lived in Cardiff, Wales from 1992 to 1997, where she obtained a BA degree in Fine Art. Since she was a student, she has presented performance and installation works internationally. Her works make poignant observations of daily life in contemporary society often in an ironic and humorous nature. It makes us reflect on our overlooked daily life. She also collaborates with various artists, such as sound artists, free jazz players and Indonesian Shadow Puppet (Wayang Kulit).



จิตติมา ผลเสวก / Jittima Pholsawek

ไทย / Thailand

"มีเรื่องอยากเล่ามากมายเหลือเกิน ตัวอักษร บทกวี แสงสี ภาพเคลื่อนไหว หรือแม้แต่ทุกส่วนของเรื่อร่าง เป็นสิ่งที่สามารถนำมาเล่าเรื่องผ่านการแสดงสดได้ นี่จึงเป็นอีกหนทางที่ฉันเลือกเพื่อเล่าขานเรื่องราวมากมายบนเส้นทางผ่านของชีวิต" จิตติมาเริ่มทำงานศิลปะแสดงสดเมื่อปี 2537 และทำต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบันโดยร่วมแสดงในเทศกาลศิลปะต่างๆเป็นผู้ริเริ่มโครงการศิลปะชุมชนโดยร่วมกับศิลปินอีกหลายคนลงทำงานในพื้นที่ชุมชนที่ได้รับผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมวิถีชีวิตและวัฒนธรรม เช่น พื้นที่แม่น้ำโขง แม่น้ำสาละวิน หมู่บ้านชนเผ่าอุรักลาไวย

"Words , poetry, light, moving images, and every part of the body can be used to tell stories through live performances. This is the way I choose to recount many stories on my path through life." Jittima started doing live performances and participated in many performance art festivals locally and internationally since 1994. She is the founder of the Community Art Project where she and other artists would go and work with the people in local communities with environmental and or cultural issues such as Mekong River, Salween River and Urak Lawoi village.

เจเรมี เฮียห์ / Jeremy Hiah

สิงคโปร์ / Singapore



ศิลปินชาวสิงคโปร์เกิดเมื่อปี 2515 เริ่มต้นทำงานศิลปะเมื่อปี 2536 งานของเขาส่วนใหญ่มุ่งเสนอประเด็นสังคม หลังจากปี 2538 เจเรมีเริ่มค้นหาแนวทางทำงานศิลปะในแขนงต่างๆ และเริ่มต้นเดินทางทำงานนอกสิงคโปร์ ทั้งเยอรมัน อิตาลี และเป็นศิลปินพำนักในโครงการยูเนสโกที่เวียดนาม ออสเตรเลีย นอกจากนั้นเขายังเดินทางไปฮ่องกง เวียดนาม อินโดนีเซีย ออสเตรเลีย เกาหลีใต้ จีน และไทย ด้วยความร่วมมือเทศกาลศิลปะต่างๆ และโครงการศิลปินพำนัก

Born in 1972, Jeremy has been involved in the arts since 1993. His works are always based on the social system, asking questions of where and how one lives in a society? After finishing his study in 1995, he had been practicing as an artist and had explored different artists in different fields. He has since traveled outside Singapore to participate in arts exhibitions, festivals and artist in residencies in many countries such as Germany, Italy, Austria for UNESCO Artist in Residency, Hong Kong, Vietnam, Indonesia, Australia, South Korea, China and Thailand.

กินนาเรท เฮยา แมทซ์ / Kineret Haya Max

อิสราเอล / Israel



เกิดเมื่อปี 2524 ที่อิสราเอล ปัจจุบันพำนักอยู่ใน
เทลอาวีฟ ตั้งแต่ปี 2548 เธอทำงานแสดงสดใน
หลากหลายประเทศทั่วยุโรปและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ชม ศิลปิน และพื้นที่
ถือเป็นหลักในการจัดการกับคำถามส่วนตัวและ
อัตลักษณ์ทางสังคม กินนาเรทได้รับแรงบันดาลใจ
จากสิ่งที่แวดล้อมในห้วงเวลาของการแสดงสด

Born in Israel in 1981, Kineret currently lives in
Tel Aviv. She graduated from the School of
Visual Theatre (SVT) in Jerusalem with a B.E.D
in Education and Art and in addition, a graduate
of Performance Art Introduction conducted
by Tamar Raban at Tel Aviv's Performance Art
Platform 'PAP'. Since 2005, Kineret has been
quite the globe-trotter with her performances
at festivals and galleries taking her around
Europe, South East Asia as well as her home,
Israel. In her praxis she collects impressions
days or weeks before performance. The necessity
to do, as in manual labor, and the unpractical,
random poetical action, is part of the tension,
which drives her works.



มงคล เปลี่ยนบางช้าง / Mongkol Plienbangchang

ไทย / Thailand

เกิดปี 2508 ที่กรุงเทพฯ เริ่มต้นทำงานศิลปะ
แสดงสดเมื่อปี 2538 ความเจริญวกราคต่อสังคม
และสิ่งต่างๆที่แวดล้อมเขา ถูกถ่ายทอดออกมา
ภายใต้การเคลื่อนไหวอย่างช้าๆ ที่เต็มไปด้วยพลัง
รุนแรง เสมือนเป็นผลสะท้อนภายในที่เขามีต่อสังคม
นอกจากศิลปะแสดงสดเขายังเป็นจิตรกรและ
กวี มงคลได้เดินทางไปร่วมงานต่างๆ หลายประเทศ
เช่น โปแลนด์ สหรัฐอเมริกา ญี่ปุ่น เกาหลีใต้
ไต้หวัน จีน สิงคโปร์ ฯลฯ

Born 1965 in Bangkok, Mongkol has taken
performance as one of his artistic activities
since 1995. His works has been developed
and based on political protest art with
intertwined emotions of profound anger,
violence and peaceful tranquility. Apart from
performance arts, he also does paintings and
writes poetry. He has performed in many
countries including Poland, USA, Japan, Korea,
Taiwan, China and Singapore.



เงิน เมย์ตง / Mei Tung Chan

ฮ่องกง / Hong Kong

เกิดในยุคหลัง 90 ที่ ฮ่องกง วันที่ 3 มิถุนายน ปี 2553 คือวันแรกที่เมย์ตงเริ่มทำงานศิลปะแสดงสด ครั้งแรกด้วยการแสดงเคี้ยวบนถนนสาธารณะ ซึ่งเป็นคืนเดียวกับวันที่เกิดการสังหารหมู่เมื่อ 21 ปีก่อน เมย์ตงไม่ได้เรียนมาทางศิลปะโดยตรง แต่เธอเชื่อมั่นว่าทุกคนสามารถสร้างสรรค์ศิลปะและค้นหาวិถีทางของตัวเองได้ เธอชอบทำงานศิลปะแสดงสดบนถนนและพื้นที่สาธารณะมากกว่าในห้องแสดงงานศิลปะ และเธอยังเชื่อมั่นว่าทุกคนมีพลังในการเปลี่ยนผ่านไปสู่มผลงานทางศิลปะได้

Born in 1990 "Post-90s", in Hong Kong, began to do performance art in 2010, just decided to do it, by herself, do it on street, alone, on the date of 3th June, when was the night of massacre 21 years ago before she born. She did not have academic fine art training. She thinks all humankind have needs to create and to articulate, and everyone can explore their own art form to express themselves. She likes to do performance art in public spaces, rather than in the galleries. She believes people have the energy to transform the art piece to another level.

มิชิโกะ คันซาวา / Michiko Kanzaw

ญี่ปุ่น / Japan

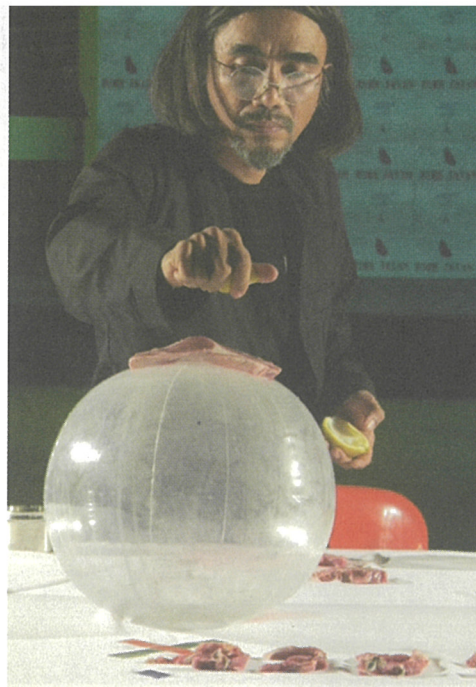


เกิดเมื่อปี 2501 เคยไปศึกษาและใช้ชีวิตอยู่ที่ประเทศไอร์แลนด์และอังกฤษ ก่อนกลับมาประเทศญี่ปุ่นและเริ่มต้นทำงานศิลปะแสดงสดกับศิลปินท้องถิ่น งานของมิชิโกะมักเป็นการแสดงที่เรียบง่าย บอกเล่าอย่างตรงไปตรงมาด้วยการใช้ร่างกายเป็นสื่อแสดง

Born in 1958, Michiko lived and studied in Ireland and England for years before coming back to Japan and started working with local artists. Most of her works are simple and direct pieces using body as the medium.

พดุงศักดิ์ คชสำโรง / Padungsak Kochsomrong

ไทย / Thailand



เกิดที่กรุงเทพมหานคร เมื่อปี 2507 พดุงศักดิ์ จบการศึกษาปริญญาตรี คณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จบปริญญาโททางศิลปะ บำบัดจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปัจจุบันเป็น อาจารย์และรองคณบดีประจำคณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และเป็นผู้อำนวยการสตูดิโอ ช้าง ทำงานศิลปะบำบัดกับเด็กชายขอบ พดุงศักดิ์มักทำงานในเชิงเสียดสีการเมืองด้วยท่วง ทำนองเนิบช้า นอกจากทำงานศิลปะแสดงสดแล้วยังทำงานจิตรกรรมอีกด้วย

Born in 1964 in Bangkok, Thailand, Padungsak received a BFA in Painting at the Faculty of Fine Art, Chiang Mai University in 1991 and a Masters degree in Art Education at the Faculty of Education, Chulalongkorn University in Bangkok in 1999. As the Director of Studio Xang, Chiang Mai, Board member of MAP Foundation, he champions its initiatives, which combine art, education. Padungsak is also a practicing artist and painting instructor at Chiang Mai University. He has performed and exhibited widely, domestically and internationally.



ปรียาชนก เกตุสุวรรณ / Preeyachanok Ketsuwan

ไทย / Thailand

หลังสำเร็จปริญญาตรีจิตรกรรมไทยจากมหาวิทยาลัยศิลปากร ปรียาชนกก็ให้ความสนใจกับการทำงานศิลปะแสดงสดมาอย่างต่อเนื่อง เธอสนใจในประเด็นผู้หญิงและศิลปะกับชุมชน ด้วยการศึกษามหาบัณฑิตของผู้หญิงในวัฒนธรรมไทย คั้งเดิมและผู้หญิงในตำนานทางศาสนา เรื่องเล่าต่างๆ โดยเฉพาะเรื่องมัมคนารีผล ปรียาชนกจึงมีกลิ่นอายของความเป็นพื้นถิ่นผ่านออกมาใน การทำงานแสดงสด

Preeyachanok graduated from Department of Traditional Thai Art, Faculty of Painting Sculpture and Graphic art, Silpakom University and focuses her practice upon media art, feminism and community, providing a commentary on contemporary social issues. She has made detailed studies into the perceived female role in Thai traditional culture and the transmission of these values from one generation to the next. She has explored these ideas through sculptural and performative art as well as video elements.



พิชชนันท์ สอนเย็น / Pitchanan Somyen

ไทย / Thailand

ศิลปินหญิงรุ่นใหม่ที่น่าสนใจการทำงานศิลปะแสดงสด เธอสำเร็จการศึกษาทางจิตรกรรมไทยจากมหาวิทยาลัยศิลปากร พิชชนันท์เข้าอบรมศิลปะแสดงสดในโครงการเอเชียโทเปียกับศิลปินนานาชาติที่มีชื่อเสียง และยังเป็นอาสาสมัครของเอเชียโทเปียยุคปัจจุบัน งานของเธอมุ่งเน้นต่อการค้นหาคความหมายของสีดำ ผ้าผืนดำที่อาจคล้ายหลุมดำในใจของใครหลายคน

An upcoming performance artist from Thailand, Pitchanan lives and works in Bangkok. She recieved a BA (Thai Art Major) from the Faculty of Fine Art, Silpakorn University. Before becoming a volunteer for Thailand's performance art community 'ASIATOPIA', Pitchanan has participated in many workshops with ASIATOPIA. Her works mainly concern with humanity, femininity and psychology with the use of black fabric as a symbol for a blackhole.



ชื่อเล่น

รานัน นาร์เมียร์ส / Ran Avraham Nahmia

อิสราเอล / Israel

ชื่อจริง

เกิดเมื่อปี 2514 เขาเป็นศิลปินหลากหลายแขนง และได้รับรางวัลต่างๆ มากมาย เขาเป็นทั้งนักเชลโล นักแต่งเพลงให้กับคณะละครร่วมสมัย / ศิลปะแสดงสด/ วิดีโอ อาร์ต/ และทำหน้าที่ และยังเป็นนักสร้างเสียงและประดิษฐ์เครื่องกำเนิดเสียงในรูปแบบต่างๆ อีกด้วย รานันเป็นสมาชิกกลุ่มศิลปะแสดงสด เพอร์ฟอร์แมนซ์ อาร์ต แฟลตฟอรัมของอิสราเอล งานของเขามีรูปแบบที่ไม่เป็นขนบ คั่งเช่นการสร้างเสียงจากวัตถุที่ไม่ใช่เครื่องดนตรี

ชื่อเล่น

Born in 1971, Ran is an interdisciplinary artist, a theremin/cellist, a music composer for Contemporary Dance Groups, a performing artist, a video art and independent film director as well as experimental music artist. Ran is a member of Israel's Performance Art Platform. Most of his works are freeform art with sound and noise created by subjects which are not common music instruments.



ชี เซง เจง / Shi sen Chen

ฮ่องกง / Hong Kong

เกิดที่กรุงปักกิ่ง ปัจจุบันพำนักอยู่ที่ฮ่องกง ศิลปินศิลปะแสดงสดชั้นนำผู้หนึ่งของฮ่องกง เหตุการณ์ที่จัตุรัสเทียนอันเหมินมีผลต่อวิถีคิดในการทำงานของชี เซง เจงนับจากปี 2532 เขาเข้าร่วมกิจกรรมเคลื่อนไหวและเปลี่ยนแนวคิดในการทำงานศิลปะ เนื้อหาที่เขานำเสนอมักเป็นเรื่องราวของคนจีนแผ่นดินใหญ่ ทั้งปัญหาการเมืองและสังคม เขาทำงานด้วยการใช้บทกวี ภาพพิมพ์และการคิดค้นจัดวาง รวมทั้งการปะทะสดกับสถานการณ์ในช่วงเวลานั้น เจงได้รับเชิญเข้าร่วมเทศกาลหลากหลายทั่วยุโรปและเอเชีย

Born in Beijing in 1963, Shi sen Chen currently resided in Hong Kong. He joined the "Southern Artists Salon" in 1986, and started his performance art creations. He went to Japan in 1987 after the Tiananmen Incident in 1989 where he participated in the people's movement. This changed the theme of his works. His works mainly reflect the oppression by wars and massacres, and also reflect on the culture of the east. He uses poetry, block printing, installation and so on as a mean of expression. He has been invited to join many art exhibitions in Europe and Asia including the Art of Encountering IV in Germany.



ทาร์มา ราบานัน / Tamar Raban

อิสราเอล / Israel

เกิดที่อิสราเอลปี 2498 จบการศึกษาด้านศิลปะจากมหาวิทยาลัยไฮฟา ประเทศอิสราเอล เป็นหนึ่งในผู้ก่อตั้งและผู้อำนวยการของสถาบัน เซลเตอร์ 209 องค์กรอิสระที่ทำงานทางด้านศิลปะหลากหลายรูปแบบในอิสราเอล นอกจากนั้นทาร์มายังเป็นผู้ก่อตั้ง เฟอร์ฟอว์มานส์ อาร์ต แพลตฟอร์ม ซึ่งถือเป็นศูนย์กลางของงานศิลปะแสดงสดในกรุงเทลอาวีฟ และยังคงดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการเทศกาลศิลปะแสดงสด แซซ ของอิสราเอลอีกด้วย งานของทาร์มามักเคลื่อนไหวในอิริยาบถที่นิ่ง ช้า บอกเล่าเรื่องราวของถิ่นเกิดรวมทั้งตำนานท้องถิ่นที่เป็นกลิ่นอายของผู้หญิง

Born in Israel in 1955, Tamar graduated with a degree in Arts from Haifa University in Israel. She is a performance artist who uses various mediums including sculpture, installations and videos as part of her performances. Tamar has performed in festivals, museums, galleries and theaters both in Israel and abroad. She is one of the founders and current director of Shelter 209, a non-profit organization for the promotion of inter-disciplinary art in Israel. She is also a founder of "Performance Art Platform", a center for performance art in Tel Aviv and artistic director of "Ensemble 209" and ZAZ festival, a renowned international performance art festival in Israel. Her works are subtle and slow paced focusing on stories and traditional folklores about women.



วาเคอมาร์ ตาค้าซุกส /Waldemar Tatarczuk

โปแลนด์ / Poland

ผู้อำนวยการ แกลอรี แลเบอร์ลิน แห่งเมืองลูบลิน โปแลนด์ วาเคอมาร์เริ่มต้นทำงานศิลปะแสดงสด ตั้งแต่ปี 2531 เขาเดินทางเข้าร่วมเทศกาลต่างๆ ทั่วยุโรป อเมริกาเหนือ และเอเชีย นอกจากนี้ เขายังเป็นภัณฑารักษ์ให้กับงานเทศกาลศิลปะต่างๆ อีกมากมาย ผลงานศิลปะแสดงสดของวาเคอมาร์ มักเน้นช้าแต่หนักแน่น เขามักพูดถึงการสูญเสีย และความทรงจำที่ร้าวลึก

Waldemar is a director of Galeria Labirynt (Labyrinth Gallery) in Lublin, Poland since 2010. He has been active as a performance artist since 1988. He has taken part in performance art events throughout Europe, North America and Asia. Waldemar is also a curator for many exhibitions and festivals. His performances are slow and steady, telling stories of being lost and bitter memories.

วรรณพร นิมบรรจง /Wannaphon Chimbangchong

ไทย / Thailand



จากดาราสาวเจ้าบทบาท ทนาย วรรณพรหันมาทำงานศิลปะอย่างจริงจังเมื่อปี 2534 ทั้งงานจิตรกรรม เซรามิก ฟิล์ม เขียนกวี และศิลปะแสดงสด นอกจากนี้เธอยังเป็นนักเคลื่อนไหวทางสังคมควบคู่ไปกับการทำงานศิลปะ ก่อนหน้านี้อเธอไปศึกษาศิลปะเพิ่มเติมที่มหาวิทยาลัยวิศวะการศึในศานตินิเกตันประเทศอินเดีย หลังสำเร็จแล้วจึงกลับมาทำงานศิลปะเต็มตัว เธอได้รับเชิญไปแสดงงานในประเทศต่างๆ ทั้งเอเชียและยุโรป

At the age of eight, Wannaphon or Sai started her career as a TV actress. She went on to reach celebrity status featuring in multiple Thai television programs and films in the mid 1990's. In the early 2000's Sai turned her focus towards art - working across a wide variety of mediums including paints, ceramics, performance art, Music, VDOs and poetry. She went to study mural painting at Kala Bhavana Institute of Fine Arts at Visva Bharati University in Santiniketan, India. Sai has since been a regular contributor to various arts publications in Thailand, and is a strong advocate for political transparency and environmental development through her artworks, media presence and written commentaries.



วันเมย์ ตุง /Wenmin Tong

จีน/China

ศิลปินรุ่นใหม่ของจีนจากเมืองเฉิงตู วันเมย์สนใจในเรื่องการเคลื่อนไหวของกายให้ผสมผสานกับใจผ่านการทำงานศิลปะแสดงสด นับเป็นศิลปินหญิงในสาขาศิลปะแสดงสดของจีนที่มีไม่มากนัก ครั้งนี้นับเป็นการท้าทายสำหรับเธอที่ได้เข้าร่วมเทศกาลศิลปะแสดงสดเอเชียโทเปี่ย

Wenmin is an upcoming artist from Chengdu, China. She is interested in the true state of freeing the body and the mind. Her recurring themes are "ego", "ethics", "right" and "word", "poetic" and "mysticism". Her works involve performance art, paintings, voices, videos with modern dance.

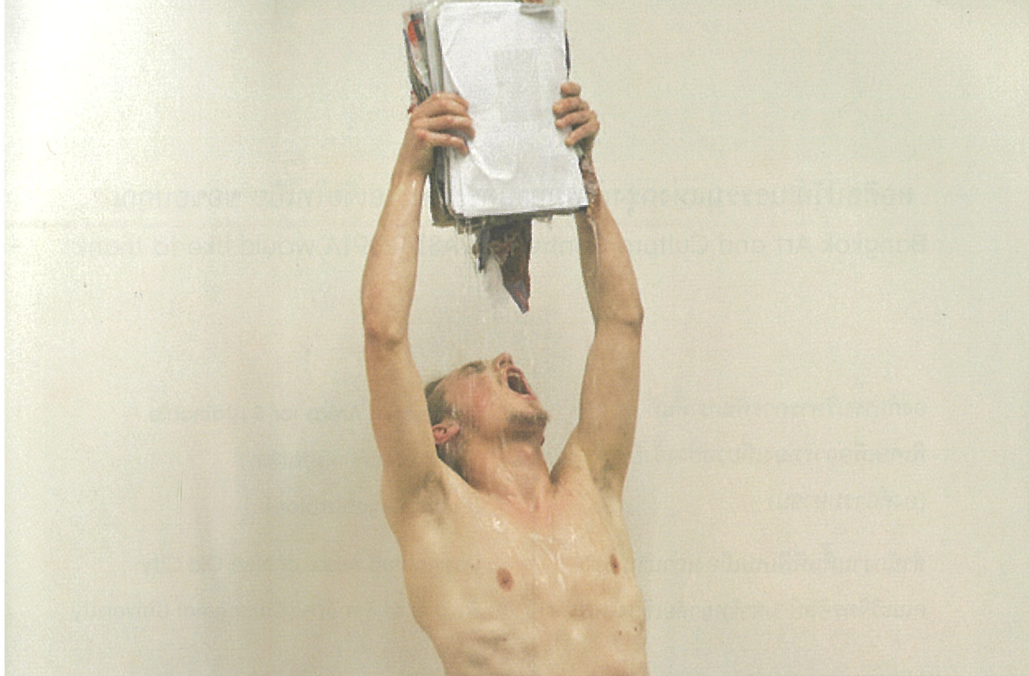


ญารีน่า ชม สการ์ /Yaryna Shums'ka

ยูเครน/Ukraine

นักศึกษาระดับปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยเคียฟแห่งยูเครน ผู้สนใจทำงานศิลปะแสดงสด เธอเดินทางร่วมเทศกาลศิลปะแสดงสดมาหลายประเทศทั้งยุโรปและเอเชีย นอกจากนี้ศิลปะแสดงสดเธอยังทำงานจิตรกรรม ศิลปะจัดวาง และระบำ เธอสนใจที่จะค้นหาพื้นที่และการปรากฏตัวของผู้คน ที่เธอพยายามค้นหาความจริงในสถานการณ์ที่คลุมเครือในวาระที่ซ่อนเร้นต่างๆ

A PhD. student from Lviv National Academy of Arts, Ukraine. Yaryna works with painting, performance art, installation and dance. She has been invited to perform in many festivals in Europe and Asia. Her works focus on the research of spaces with human presence, looking for the situations of revealing a dual reality, the ambiguity of certain items, places, situations.



ยูรี แปร / Yuriy Biley

ยูเครน / Ukraine

ศิลปินจากยูเครน ในงานของเขาส่วนใหญ่ในพื้นที่ทำงานศิลปะแสดงสด เขาจะเรียนรู้ปฏิกิริยาของผู้ชมผ่านทางท่าทางที่เรียบง่ายและได้ใจ การปล่อยให้การเผชิญหน้าระหว่างศิลปินกับผู้ชมเป็นไปโดยธรรมชาติ ที่ต่างก็เรียนรู้กันและกัน ณ ขณะนั้น ซึ่งเขาถือว่ามันคือการค้นพบตัวเองที่จริงแท้ที่สุด

Another artist from Ukraine, Yuriy mostly work with first-matter and space. He tends to learn possibilities of human body through simple and laconic gestures, mostly in combination of natural and synthetically elements. He believes that the phase of creativity can be characterized as "gesture as a way of self-knowledge."

หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร และ เอเชียโทเปีย ขอขอบคุณ
Bangkok Art and Culture Centre and ASIATOPIA would like to thank

องค์การบริหารการพัฒนาพื้นที่
พิเศษเพื่อการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน
(องค์การมหาชน)

สำนักงานพื้นที่พิเศษเมืองเก่า
คณะวิจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ภาพถ่าย

อาลิญา ฉาเนียงโก

รีโน ซาย์คติ ลาฮู

เฮนรี เซน

ฟิลิปเป ฟลิเนท เทรมบเลย์

มิโคริ คาโคคุระ

อาสาสมัคร

พิชนันท์ สอนเย็น

วิลาวงษ์ เวียงทอง

อลิสา ฉุนเชื้อ

ภูพิงค์ เมตตานัยธรรม

Designated Areas for Sustainable

Tourism Administration

(Public Organization)

Designated Areas of Nan Old City

Faculty of Fin Arts, Chiangmai University

Photographers

Aliansyah Chaniago

Retno Sayekti Lawu

Henry Chan

Philippe Frenette Tremblay

Midori Kadokura

Volunteers

Pitchanan Sornyen

Wilawan Wiangthong

Alisa Chunchue

Puping Mettanaitam

กิจกรรมดำเนินงานโดย ฝ่ายกิจกรรมเครือข่าย และ ฝ่ายการศึกษา หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
BACC Arts network and Arts education De partment BANGKOK ART AND CULTURE CENTRE



กรุงเทพมหานคร



หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
939 ถนนพระราม 1 แขวงจันทรเกษม
เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330
โทรศัพท์ 02 214 6630-8
โทรสาร 02 214 6639

Bangkok Art and Culture Centre
939 Rama 1 Road, Wangmai
Pathumwan, Bangkok 10330
Tel. 02 214 6630-8
Fax. 02 214 6639

www.bacc.or.th  [baccpage](#)  [baccnews](#)